

Porównanie tłumaczeń I Królewska 13:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas król odezwał się i powiedział do męża Bożego: Przebłagaj, proszę, oblicze JAHWE, twój Boga, i módl się za mną,* abym mógł zwrócić moją rękę ku sobie. I mąż Boży przebłagał oblicze JAHWE, tak że ręka króla mogła powrócić ku niemu – i była jak poprzednio. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król wówczas odezwał się do męża Bożego: Przebłagaj, proszę, oblicze JAHWE, twój Boga, i módl się za mnie, abym mógł opuścić rękę ku sobie. I mąż Boży przebłagał oblicze JAHWE, ręka króla odzyskała sprawność i była jak poprzednio.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy król zwrócił się do męża Bożego: Przebłagaj oblicze JAHWE, swego Boga, i módl się za mnie, aby moja ręka wróciła do mnie. Mąż Boży przebłagał JAHWE i ręka króla wróciła do niego, i była jak poprzednio.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż odpowiadając król, rzekł do męża Bożego: Proszę cię, proś oblicza Pana Boga twego, a módl się za mną, aby się wróciła ręka moja do mnie. I modlił się mąż Boży obliczu Pańskiemu, i wróciła się ręka królewska do niego, i była jako pierwszej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł król do męża Bożego: Proś oblicza JAHWE Boga twego i módl się za mną, aby mi się wróciła ręka moja. I modlił się mąż Boży obliczu PANSKIEMU, i wróciła się ręka królewska do niego, i zstała się jako pierwszej była.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wobec tego król zwrócił się do męża Bożego, mówiąc: Przejednaj oblicze Pana, twego Boga, i pomódl się za mnie, abym odzyskał władzę w ręce! Wtedy mąż Boży przejednał oblicze Pana i wnet król odzyskał władzę w ręce, i znowu stała się taka, jak poprzednio.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odezwał się więc król i rzekł do męża Bożego: Przebłagaj, proszę, oblicze Pana, Boga twego, i módl się za mną, abym mógł opuścić z powrotem moją rękę. I przebłagał mąż Boży oblicze Pana, tak że król mógł opuścić z powrotem swoją rękę, i była jak poprzednio.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy król zwrócił się do męża Bożego: Przebłagaj, proszę, JAHWE, twego Boga, i módl się za mną, abym mógł cofnąć rękę. Mąż Boży przebłagał JAHWE i ręka króla odzyskała sprawność i stała się taka jak przedtem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król zaczął prosić człowieka Bożego: „Błagaj JAHWE, twego Boga, i módl się za mnie, abym odzyskał władzę w ręce”. Człowiek Boży błagał więc JAHWE i ręka króla stała się na powrót zdrowa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy król przemówił prosząc męża Bożego: - Błagaj, proszę, Jahwe, twój Boga, i módl się za mną, aby mogła wrócić do mnie ręka moja. Mąż Boży ubłagał Jahwe. Ręka króla wróciła do niego i była jak przedtem.

¹⁾ i módl się za mną : brak w G.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав цар Єровоам божому чоловікові: Помолися до лиця твого Господа Бога, і хай повернеться до мене моя рука. I чоловік божий помолився до лиця Господа, і рука царя повернулася до нього, і стала такою, як передше.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc król się odezwał i powiedział do męża Bożego: Chciej uprosić oblicze twojego Boga, WIEKUISTEGO, i pomódl się za mną, bym mógł cofnąć rękę do siebie. Zatem mąż Boży uprosił oblicze WIEKUISTEGO, tak, że król znowu mógł cofnąć swoją rękę do siebie, i była jak przedtem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Król odezwał się więc i rzekł do męża prawdziwego Boga: "Ułagodź, proszę, oblicze JAHWE, twego Boga, i módl się za mnie, żeby moja ręka odzyskała sprawność". Wtedy mąż prawdziwego Boga ułagodził oblicze JAHWE, tak iż ręka króla odzyskała sprawność i była jak przedtem.